

READY BOSTON

AN EMERGENCY PREPAREDNESS AND
EVACUATION GUIDE FOR CITY RESIDENTS



BOSTON SE PREPARA

Guía para la preparación adecuada y evacuación para los residentes de la ciudad

TORMENTA/INUNDACIÓN



STORM/FLOODING

TERREMOTO



EARTHQUAKE

INCENDIO



FIRE

TERRORISMO



TERROR

APAGONES



NO POWER

Cette brochure sera disponible en Français dans de nombreux lieux publics et sur www.cityofboston.gov/emergency.

Este folheto também estará disponível em Português em locais públicos e em www.cityofboston.gov/emergency.

Cuốn sách nhỏ này cũng sẽ có sẵn bằng tiếng Việt tại nhiều nơi trong cộng đồng và ở www.cityofboston.gov/emergency.

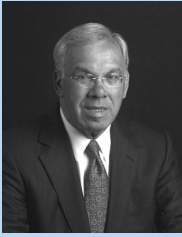
這個小冊子也有中文版，在很多社區場所和網站都可以得到這個小冊子的中文版。**www.cityofboston.gov/emergency.**

This booklet was developed by Mayor Thomas M. Menino, the Mayor's Office of Homeland Security and the Boston Public Health Commission.

Design by the Boston Public Health Commission Communications Office.

Este folleto ha sido elaborado por el Alcalde Thomas M. Menino, la Oficina del Alcalde de la Seguridad Nacional y la Comisión de Salud Pública de Boston.

Diseñado por la Oficina de Comunicaciones de la Comisión de Salud Pública de Boston.



Dear fellow Bostonians,

Together with the rest of the nation, we have watched tragedies take place across this nation, from terrorist attacks to the devastation of hurricanes. While Boston residents provided generous and heartfelt support to the victims, they also wondered how Boston would cope with a large-scale emergency. In thinking about our response to a major emergency, the safety of our residents must be foremost.

Over the past several years we've made great progress in anticipating emergencies and preparing our key agencies. However, the recent events in New Orleans reminded us of the importance of constantly working to update and improve our preparedness plans.

While City officials and agencies have important roles, we understand that we can't do it alone. Preparedness is a shared responsibility. We need your cooperation and support if we are to minimize the damage caused by a disaster. That is why we have written this booklet, which contains important information that you need to know about preparing for all types of emergencies.

I hope that you will find this information useful in preparing yourself and your loved ones.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Thomas M. Menino". The signature is written in a cursive, flowing style.

Mayor Thomas M. Menino

Estimados conciudadanos de Boston,

Juntos, con el resto de la nación, hemos presenciado las tragedias que han tenido lugar a lo largo y ancho de nuestro país, desde los ataques terroristas hasta la devastación causada por los huracanes. Al mismo tiempo que los residentes de Boston han proporcionado un apoyo generoso y sincero a las víctimas, también se han preguntado qué tanto está preparado Boston para actuar en caso de una emergencia a gran escala. Al pensar en nuestra respuesta a una emergencia mayor consideramos que la seguridad de nuestros residentes debe ser lo más importante.

En los últimos años hemos logrado un gran progreso en anticipar emergencias y en preparar a nuestras agencias claves. Sin embargo, los sucesos recientes en Nueva Orleáns nos recuerdan la importancia de trabajar constantemente para actualizar y mejorar nuestros planes para estar preparados adecuadamente.

Los funcionarios y agencias de la Ciudad tienen roles importantes, pero sabemos que no podemos hacerlo solos. La preparación adecuada es una responsabilidad compartida. Nosotros necesitamos de su cooperación y apoyo si queremos minimizar los daños causados por un desastre. Es por esta razón que hemos escrito este folleto que contiene información importante que usted necesita saber acerca de cómo prepararse para todos los tipos de emergencias.

Espero que encuentren esta información útil para prepararse ustedes mismos y preparar a sus seres queridos.

Muy atentamente,

A handwritten signature in black ink, reading "Thomas M. Menino". The signature is fluid and cursive, with the first name "Thomas" and last name "Menino" clearly legible.

Alcalde Thomas M. Menino

How to prepare for an emergency

Every emergency is different. Since we can't anticipate the exact nature of an emergency, we need a range of preparations -- only some of which will be needed depending on the situation.

While the City is taking important steps to prepare for an emergency, Boston residents must also begin their own preparations. The first step is to think about the needs of your household or family. This booklet will help you:

- Put an emergency supply kit together
- Plan for special needs
- Educate yourself about the City's plans for an emergency and how you can help

Cómo prepararse para una emergencia

Cada emergencia es diferente. Debido a que no podemos anticipar la naturaleza exacta de una emergencia, nosotros necesitamos un rango de actividades de preparación -- sólo algunas de las cuales se necesitarán dependiendo de la situación.

Al mismo tiempo que la Ciudad está tomando pasos importantes para prepararse para una emergencia, usted también debe hacerlo.

El primer paso es pensar en las necesidades de su hogar o su familia. Este folleto le ayudará a:

- **Formar un caja de abastecimiento de emergencia**
- **Hacer un plan para necesidades especiales**
- **Enterarse de los planes de la Ciudad para una emergencia y en cómo usted puede ayudar**

Make an Emergency Supply Kit:

Store an easy-to-carry container with:

First aid supplies
(including prescriptions)*



Flash lights, extra batteries



Battery powered AM/FM radio



Extra set of car and house keys



A blanket and rain gear



Special items, such as formula*
for babies or items for
people with disabilities



Copies of important family
documents (birth certificates,
passports, etc.) and emergency
telephone numbers



* Check expiration dates on a regular basis.

Preparar una caja de emergencia:

Almacenar un contenedor fácil de
llevar con:

Útiles de primeros auxilios (que incluya
prescripciones o recetas médicas)*

Linternas

Radio AM/FM a baterías, baterías extra

Un juego extra de la llave del automóvil y
de las llaves de la casa

Un cobertor y poncho para lluvia o ropa
impermeable

Artículos especiales, tales como fórmulas*
para bebés o artículos para personas con
discapacidades

Copia de documentos familiares importantes
(certificados de nacimiento, pasaportes,
registro de vacunas, etc.) y números de
teléfonos de ayuda de emergencia

*Verificar la fecha de expiración en forma regular.

Try to keep a three day supply of the following at your home:

Canned or packed food that doesn't need to be cooked*



Bottled water*
(estimate 1 gal./per person/per day)



Trate de mantener en su casa un abastecimiento de tres días de lo siguiente:

Alimento enlatado o empaquetado que no necesite ser cocinado*

Agua embotellada* (estime 1 galón por persona por día)

Stay in touch, be informed:

Create a communication plan:

Know ahead of time how you will reach your family. Keep relevant telephone numbers and e-mail addresses in your wallet (such as schools and workplaces) for all family members.



Learn about the emergency plans at schools, nursing homes and other facilities used by your family and loved ones:

Know ahead of time what these locations will do in an emergency.



Manténgase en contacto, manténgase informado:

Establezca un plan de comunicación:

Sepa de antemano cómo contactar a su familia. Mantenga los números de teléfonos importantes (escuelas y lugares de trabajo de todos los miembros de la familia) en su billetera o cartera.

Conozca los planes de emergencia de las escuelas, casas de ancianos y cualquier otro lugar frecuentado por su familia y seres queridos: Sepa con anterioridad que harán estos lugares en caso de emergencia.

*Check expiration dates on a regular basis.

*Verificar la fecha de expiración en forma regular.

For information on putting together an emergency kit or to purchase a ready-made starter kit, call the American Red Cross of Massachusetts Bay at 617-375-0700, x 285 or visit the website at www.bostonredcross.org

Para obtener información en cómo preparar una caja de emergencia o para comprar una caja inicial lista, llame a la Cruz Roja Americana de Massachusetts Bay al 617-375-0700, extensión 285 ó visite el sitio Web en www.bostonredcross.org

Plan for seniors and people with disabilities:

Emergencies present special challenges for seniors and people with disabilities. Even with the best government agency responses, there are some needs that require individualized planning with the assistance of family, friends or health care providers.



Plan para personas de edad avanzada y personas con discapacidades:

Las emergencias presentan un reto especial para las personas de edad avanzada y para las personas con discapacidades. Aún con las mejores respuestas de las agencias gubernamentales, hay algunas necesidades que requieren un planeamiento individualizado con ayuda de la familia, amigos o profesionales de salud.

Include the following in your plan:

Establish a network of people who will check on each other in an emergency -- exchange contact information, keys, and information about special needs.



Talk to your doctor about emergency prescription supplies and refills.



If you receive home care, dialysis or other medical treatments, ask your providers about their emergency plan.



Stock enough nonperishable food and bottled water to last a few days.



If you rely on electric medical equipment or oxygen, talk to your supplier and doctor about emergency situations, including the need for back-up power sources such as batteries.



Download and read a copy of FEMA's web page entitled "Assisting People with Disabilities in a Disaster".
(<http://www.fema.gov/rrr/assistf.shtm>)
(en ingles solamente)



Incluya lo siguiente en su plan:

Establezca una red de personas que se contactarán unas con otras durante una emergencia -- intercambie información de contactos, llaves e información sobre necesidades especiales.

Hable con su doctor acerca de prescripciones o recetas médicas de emergencia y de como renovarlas.

Si usted recibe cuidado domiciliario, diálisis u otros tratamientos médicos, pregunte a su médico / hospital acerca de sus planes de emergencia.

Almacene en casa alimentos no perecederos y agua embotellada que puedan durar algunos días.

Si usted depende de algún equipo médico eléctrico u oxígeno, hable con su proveedor de salud y su doctor sobre situaciones de emergencia, que incluye la necesidad de fuentes de energía de reemplazo, tales como baterías.

Include pets in your plan:

**Have the following
available in your home:**

**At least three days
worth of pet food and water**



**Vaccination / health
records, license numbers and
microchip numbers**



**A pet carrier or cage and
leash or harness**



Any necessary pet medications



Incluya a las mascotas en su plan:

Tenga disponible en su casa lo siguiente:

**Por lo menos tres días de alimento para
mascotas y agua**

**Registros de vacunas / salud, números de
licencias y números de microchips**

**Un contenedor o jaula para mascota y una
correa o arnés**

Cualquier medicamento necesario

Evacuation in an emergency

In rare cases, you may have to evacuate your home or office because of a dangerous situation such as a flood, a chemical spill or a very large storm.

Evacuación en caso de emergencia

En raras ocasiones, usted tendrá que evacuar su oficina o su casa porque existe una situación peligrosa como una inundación, una contaminación química o una tormenta grande.

SMALL-SCALE EVACUATION

(A few streets or an entire neighborhood)

Neighborhood flood	Example
Residents will be sheltered temporarily in community centers and schools outside their neighborhood.	Where will residents go?
RADIO, TV AND NEWS (have a battery powered radio at all times!) Information will also be available at www.cityofboston.gov . and the Mayor's 24 Hour Hotline: (617) 635-4500. In a prolonged power outage, the city will use outreach workers with bullhorns to share information in neighborhoods.	How will I know what to do?
Emergency officials will direct traffic away from local threat.	What are the routes?
Buses, vans and mass transit will be provided for residents displaced by a small scale emergency.	What if I don't have a car?

NEIGHBORHOOD EMERGENCY CENTERS

During an emergency, residents without transportation will go to these centers to register and get transportation out of the city. Visit www.cityofboston.gov/emergency for a list of these centers.

MASS CARE FACILITIES

These are located outside the unsafe area and will have food, water, bedding and staff to care for residents displaced from their homes.

There will be different types of mass care facilities to house Boston residents, with separate places for: general population / people with medical needs / people with mental health needs / prisons and holding facilities / pets

LARGE-SCALE EVACUATION

(Multiple neighborhoods or the entire city)

Large natural disaster

Residents with cars will be directed to evacuation routes throughout the city.

(See fold-out map.)

- or - Residents without cars or who have special needs will be asked to go to their “NEIGHBORHOOD EMERGENCY CENTERS.”

From there, transportation will be provided to “MASS CARE FACILITIES.”

(See description below.)

RADIO, TV AND NEWS

(have a battery powered radio at all times!)

Information will also be available at www.cityofboston.gov.
and the Mayor’s 24 Hour Hotline: **(617) 635-4500**. In a prolonged power outage, the city will use outreach workers with bullhorns to share information in neighborhoods.

For a city-wide evacuation, major routes have been identified throughout Boston and are shown on the map in the back of this booklet. Keep in mind that depending on the emergency, these routes may change.

(See fold-out map.)

Travel by car in a mass evacuation is likely to be a long, slow trip.

The city’s evacuation plan calls for residents to be transported by different means of transportation, including buses, trains, vans, etc. This will ensure that traffic is kept to a minimum and that everyone who needs transportation will get it.

(See “Where will residents go?”)

Mass transit will be used in an evacuation as per direction from officials.

TIPS TO REMEMBER FOR EVACUATION:

- Follow instructions from emergency officials.
- Bring your emergency supply kit. (Consider supplies for personal protection such as dust masks and canvas gloves.)
- Bring at least one change of clothing per person as well as sleeping bags or blankets.
- Bring enough non-perishable food and water to last at least 3 days.
- If bringing a cell phone or laptop computer, remember power cords and chargers.
- Check on any friends, family members or neighbors who may need special assistance in leaving their home.
- If you need transportation, stay tuned to local radio and TV or call the Mayor’s 24 Hour Hotline at **(617) 635-4500**.
- If using your own car, make sure you have enough gas in your tank before leaving.
- Lock your home before you leave.
- Have a plan to stay with out-of-town family or friends if possible.

EVACUACIÓN DE MENOR ESCALA

(Algunas calles o el vecindario entero)

Inundación de vecindario	Ejemplo
A los residentes se les colocará en refugios temporales en centros comunitarios y escuelas fuera de sus vecindarios	¿A dónde irán los residentes?
RADIO, TV Y NOTICIAS (¡Tenga siempre un radio a baterías!) La información también estará disponible en www.cityofboston.gov y en la Línea telefónica de ayuda (Hotline) del Alcalde las 24 horas: (617) 635-4500 . Cuando no haya electricidad por un tiempo prolongado, la ciudad usará personal con megáfonos para difundir información a los vecinos.	¿Cómo sabré lo que debo hacer?
Los funcionarios de emergencia dirigirán el tránsito fuera de la amenaza local.	¿Cuáles son las rutas?
Se proveerán autobuses, vans y otros medios de transporte público para los residentes desplazados por una emergencia de pequeña escala.	¿Qué pasa si no tengo automóvil?

CENTROS DE EMERGENCIA DEL VECINDARIO

Durante una emergencia, los residentes sin transportación irán a estos centros para inscribirse y accederán a algún tipo de transporte que les llevará fuera de la ciudad. Visite www.cityofboston.gov/emergency para una lista de dichos centros.

INSTALACIONES DE CUIDADO MASIVO

Estos están ubicados fuera del área insegura y tendrán alimentos, agua, camas y personal para cuidar a residentes desplazados de sus casas.

Habrán diferentes tipos de instalaciones de cuidado masivo para albergar a todos los residentes de Boston, en lugares separados para: población en general / personas con necesidades médicas / personas con necesidades de salud mental / prisiones e instalaciones de retención / mascotas

EVACUACIÓN DE GRAN ESCALA

(Vecindarios múltiples o la ciudad entera)

Desastre natural grande

A los residentes con automóviles se les dirigirá hacia rutas de evacuación ubicadas en varios puntos de la ciudad **(Vea el mapa al reverso)**.

- o - A los residentes sin automóviles o que tengan necesidades especiales se les pedirá que vayan a sus “CENTROS DE EMERGENCIA VECINAL”. De ahí se proveerá transporte masivo hacia las “INSTALACIONES DE CUIDADO MASIVO”.
(Ver abajo la descripción).

RADIO, TV Y NOTICIAS

(¡Tenga siempre un radio a baterías!)

La información también estará disponible en www.cityofboston.gov
y en la Línea telefónica de ayuda (Hotline) del Alcalde las 24 horas: **(617) 635-4500**.
Cuando no haya electricidad por un tiempo prolongado,
la ciudad usará personal con megáfonos para difundir
información a los vecinos.

Para una evacuación amplia de la ciudad, se han identificado las rutas principales en distintos puntos de Boston y se muestran en el mapa que está en el reverso de este folleto. Tenga en cuenta que dependiendo de la emergencia, estas rutas pueden variar. **(Vea el mapa al reverso)**.

Es probable que el viaje en carro en una evacuación masiva sea largo y lento.

El plan de evacuación de la ciudad prevé que los residentes serán transportados por medios de transporte diferentes, que incluye autobuses, trenes, vans, etc. Esto asegurará que el tránsito sea mantenido al mínimo y que todo aquel que necesite transportación la obtendrá. **(Ver “¿A dónde irán los residentes?”).**

Se usará transporte publico en una evacuación bajo la dirección de funcionarios.
Esto reducirá el volumen de automóviles en las rutas de evacuación.

Pautas a recordar en casos de evacuación:

- Siga las instrucciones de los funcionarios de emergencia.
- Lleve su caja de emergencia. (Considere artículos para protección personal tales como máscaras antipolvo y guantes de lona).
- Lleve por lo menos un cambio de ropa por persona así como sacos para dormir o cobertores.
- Lleve suficientes alimentos no perecederos y agua que duren por lo menos 3 días.
- Si lleva un teléfono celular o un computador portátil, recuerde los cables y cargadores.
- Pase por los amigos, miembros de la familia o vecinos que puedan necesitar ayuda especial para salir de sus casas.
- Si usted necesita transportación, manténgase en sintonía con un radio y TV o llame a la Línea telefónica de ayuda (Hotline) del Alcalde durante las 24 horas al (617) 635-4500.
- Si usa su propio automóvil, asegúrese que tiene la suficiente gasolina en su tanque antes de salir.
- Cierre con llave su casa antes de salir.
- Si es posible, tenga un plan para permanecer con familiares o amigos que estén fuera de la ciudad.

Shelter in place:

In certain situations, officials may ask you to shelter in place (stay where you are) if there are dangerous conditions outside – such as contaminated air – that could injure you or make you sick.

Refugio en el lugar:

En algunas situaciones, los funcionarios le pueden pedir que se refugien en el mismo lugar (permanecer en el lugar en donde están) si es que hay condiciones peligrosas afuera – tales como aire contaminado – que le puede causar daño o hacerle sentirse enfermo.

Have your Emergency Supply Kit and a three day supply of food and bottled water in the house.



Tenga su caja de emergencia y tres días de abastecimiento de alimentos y agua embotellada en la casa.

Close doors, windows, air vents and fireplace dampers.



Cierre puertas, ventanas, ductos de aire y regulador de tiro en chimenea.

Turn off air conditioning/heating systems and exhaust fans.



Apague los sistemas de aire acondicionado/calefacción y ventiladores.

Listen to a radio or television for further instructions.



Escuche la radio o televisión para instrucciones adicionales.

Special note to residents with children:

During an emergency, it is natural to want to rush out to pick up your children if they are away from home. However, during a shelter in place alert, it is important for them to stay inside wherever they are (school, daycare, etc). It is safer for you and your children to remain inside until public safety officials indicate otherwise.



Nota especial para residentes con niños:

Durante una emergencia, es natural querer salir rápidamente para recoger a sus hijos que están fuera de casa. Sin embargo, durante una alerta de refugio en el lugar, es importante para ellos que permanezcan adentro en el lugar donde estén (escuela, guardería, etc.). Es más seguro para usted y sus hijos permanecer adentro hasta que los funcionarios de seguridad pública indiquen lo contrario.

How You Can Help Boston Prepare :

Develop a preparedness plan for yourself and your family. Get involved with groups that provide training on emergency preparedness and personal safety:

- **The Boston Medical Reserve Corps.**

Medical and non-medical volunteers are needed.
Call 617-534-2459 or visit www.bphc.org/volunteer

- **Boston Police Neighborhood Crime Watch Program.** Call 617-343-4345

- **First Aid and CPR Courses:**

- American Red Cross of Massachusetts Bay.
Call 617-375-0700 (for lessons offered at workplaces, dial ext. 229)
or visit www.bostonredcross.org

- American Heart Association.
Call 1-877-AHA-4CPR
or visit www.americanheart.org/CPR

For more information:

Copies of the following emergency preparedness publications can be obtained free of charge.
Call the Mayor's 24 Hour Hotline at 617-635-4500.

"Live. Learn. Prepare."

"Terrorism: A Community Response"

"8 Things you can do to prepare for emergencies"

Available at Boston Public Libraries:

"A Citizen Preparedness Guide"

Web resources on preparedness:

U.S. Department of Homeland Security
www.ready.gov

U.S. Centers for Disease Control and Prevention
www.cdc.gov

Information on dealing with disaster-related stress:

MassSupport
Call 1-866-237-8274 or
visit www.mass.gov/eohhs/MassSupport

Important Numbers:

Police, Fire, EMS for emergencies, 9-1-1 *

Mayor's 24 Hour Hotline, 617-635-4500

Boston Public Health Commission, 617-534-5395

*Please note: Dialing 9-1-1 from a cell phone will connect you to the State Police, who can then transfer you to the public safety agency for the city or town you are calling from. OR, if you are calling from Boston, you can reach Boston 9-1-1 directly by dialing 617-343-4911.

Cómo puede usted ayudar a Boston a prepararse para emergencias: Desarrolle un plan adecuado para prepararse usted mismo y su familia. Involúcrese con grupos que proveen capacitación para la preparación adecuada para emergencias y con personal de seguridad:

- **The Boston Medical Reserve Corps.**

Se necesitan médicos y voluntarios.
Llame al 617-534-2459. O visite www.bphc.org/volunteer

- **Boston Police Neighborhood Crime Watch Program.**

Llame al 617-343-4345

- **Cursos de primeros auxilios y reanimación cardiopulmonar (CPR)**

- Cruz Roja Americana de Massachusetts Bay.
Llame al 617-375-0700 (para lecciones ofrecidas en el lugar de trabajo, llame a la extensión 229)
O visite www.bostonredcross.org

- American Heart Association. Llame al 1-877-AHA-4CPR
O visite www.americanheart.org/CPR

Para más información: Se pueden obtener copias gratis de las siguientes publicaciones de Preparación adecuada para emergencias. Llame a la línea telefónica de ayuda (Hotline) del Alcalde durante las 24 horas al 617-635-4500.

"Live. Learn. Prepare." (*"Vivir. Aprender. Prepararse"*).

"8 Things you can do to prepare for emergencies"
(*"8 cosas que usted puede hacer para prepararse para emergencias"*).

Disponible en las bibliotecas públicas de Boston:

"A Citizen Preparedness Guide" (*"Una Guía para la preparación adecuada del ciudadano"*).

Recursos Web sobre preparación adecuada:

U.S. Department of Homeland Security
www.ready.gov

U.S. Centers for Disease Control and Prevention
(Centros de EE.UU. para el Control y Prevención de Enfermedades)
www.cdc.gov

Información sobre cómo tratar el estrés relacionado con desastres:

MassSupport. Llame al 1-866-237-8274 ó visite
www.mass.gov/eohhs/MassSupport

Números importantes:

Policia, Bomberos, Servicios médicos de emergencia (EMS) 9-1-1 *

Línea telefónica de ayuda (Hotline) del Alcalde durante las 24 horas
617-635-4500

Comisión de la Salud Pública de Boston
617-534-5395

*Por favor tome nota: Llamar al 9-1-1 de un teléfono celular le conectará a la Policía del Estado, que le puede transferir a la agencia pública de seguridad de la ciudad o pueblo desde donde usted está llamando. O, si usted está llamando desde Boston, puede conectarse directamente al 9-1-1 de Boston llamando al 617-343-4911.

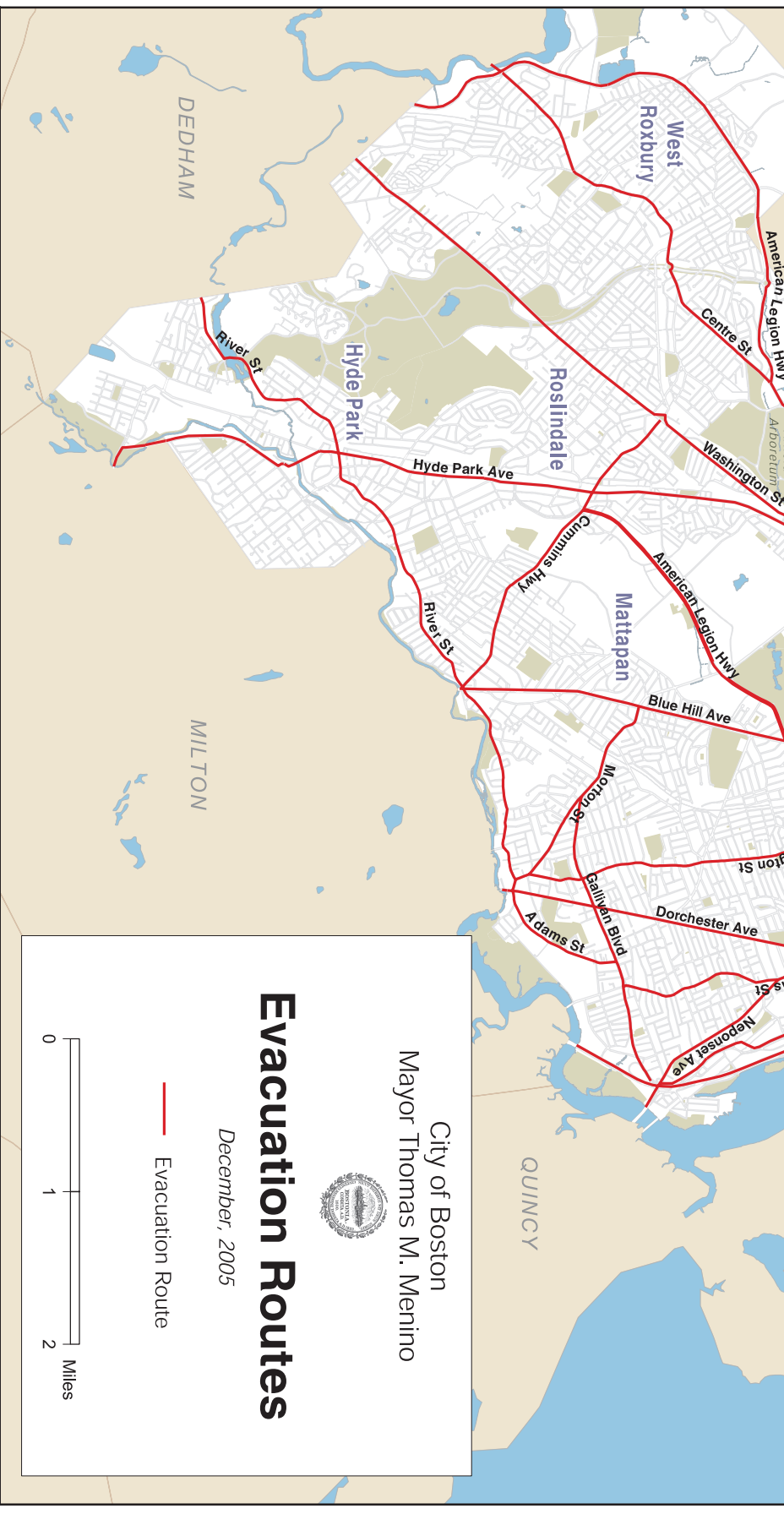
**Look for these signs posted in Boston
along major evacuation routes.**

[\(See fold-out map\)](#)



**Busque estas señales colocadas en Boston a lo largo
de las rutas principales de evacuación.**

[\(Vea el mapa al reverso\)](#)



Evacuation routes have been chosen to maximize safe traffic flow out of the city. The Boston Police will determine the travel direction on the routes during a disaster. The travel direction may change based on the location of an emergency incident.

More information on Boston's evacuation plan can be found at the City of Boston's web site at www.cityofboston.gov/emergency.

Las rutas de evacuación han sido escogidas para maximizar el flujo de tránsito seguro hacia afuera de la ciudad. La Policía de Boston determinará la dirección del tránsito en las rutas durante un desastre. La dirección del tránsito puede variar sobre la base de la ubicación de un incidente de emergencia.

Se puede encontrar más información sobre el plan de evacuación de Boston en el sitio Web de la Ciudad de Boston en www.cityofboston.gov/emergency.

